

КИТАИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ СМИ: СЕМАНТИКА, ГРАММАТИКА, ПРАГМАТИКА

Ян Си

аспирант Южного федерального университета (Ростов-на-Дону, Россия / Китай)

e-mail: yxcissy@126.com

Аннотация. В статье представлен опыт описания заимствований из китайского языка в современных российских СМИ за последние пять лет. Из наших наблюдений видно, что китаизмы, пользующиеся большой популярностью в авторитетных российских газетах и журналах, отмечены особенностями процесса адаптации, а также разными степенями усвоения на почве российских СМИ.

Ключевые слова: заимствование, китаизм, российские СМИ.

Проблема заимствований издавна привлекает к себе внимание лингвистов, поскольку контакты с другими языками, а, следовательно, и пополнение словарного состава за счет заимствований, наблюдались на разных этапах развития языка. Объектом нашего исследования являются китаизмы, функционирующие в языке современных российских СМИ.

Несмотря на довольно длительное и плотное соприкосновение наших культур, китайских слов, в отличие от французских и английских, в русском языке до недавнего времени было немного. В своем труде «Речь сибиряка и ее особенности» Г.М. Осокин отмечал: «Китайских слов заимствовано менее всего (по сравнению с монгольскими и бурятскими), что объясняется двумя причинами: 1. Тем, что русские настойчиво старались объясняться с китайцами на русском, не особо стараясь учить китайский. 2. Китайцы же сами учили русский и общались на нем с русскими и, соответственно, вхождение китайских слов в русский язык было минимальным» [Осокин: 206].

Кроме экстралингвистических причин, можно назвать внутриязыковую причину – это трудность заимствования. В Китае используют иероглифы – комбинации идеограмм, а русский язык построен на звукобуквенном письме. Так что существует большое различие между фонетикой и грамматикой языков.

Однако контакт между двумя языками был, есть и будет. Слово «чай» тесно связано с повседневной жизнью русского народа. В XIX в. это заимствование из китайского языка было успешно освоено русскими. Такие слова, как «шелк» или «жемчуг», давно освоенные китайские заимствования, также играют активную роль в современном русском языке.

Отношения России с Китаем в своем развитии прошли различные этапы. Сейчас отношения между нашими государствами вышли на новый виток развития – дружбы, добрососедства, экономической взаимовыгоды и интеграции. Многие элементы китайских реалий вместе с языковыми единицами как наименованиями этих реалий вливаются в русский язык. В таких обстоятельствах важная роль отводится лексикографии. Известно, что словарная фиксация отстает от реальной языковой ситуации: лексические единицы, которые уже признаны языковым коллективом, могут отсутствовать в словарях иноязычных слов, тогда как язык средств массовой информации представляет собой более активную и свободную платформу для освоения заимствований. Язык СМИ является основным материалом исследования в монографиях, посвященных описанию состояния современного русского языка. Так, в известной монографии «Русский язык конца XX столетия (1985-1995)», характеризующая материал исследования, Е.А. Земская пишет

следующее: «Мы не ставили перед собой задачу изучения языка художественной литературы, научного и официально-делового стилей. Самую значительную часть наших материалов составляет язык средств массовой информации, ибо в нем наиболее отчетливо и быстро отражаются изменения, происходящие в наше время во всех сферах языка» [Земская: 140].

В данной работе мы представили китаизмы, пользующиеся большой популярностью в материалах нескольких газет, журналов и сетевых изданий («Аргументы и факты», «Комсомольская правда», «Ведомости», «РИА Новости» и др.) за последние пять лет. Они относятся к таким тематическим группам, как «Политика», «Экономика», «Культура». Следующая таблица дает представление о китайских заимствованиях в российских СМИ (Таблица 1).

Каждый язык, выступая в качестве реципиента, вырабатывает свои приемы, способы освоения иноязычного лексического материала – фонетические, графические, грамматические, семантические. Как пишет Ю.С. Сорокин, наличие в принимающем языке «готовых образцов, привычных способов передачи заимствованных слов» облегчает сам процесс заимствования и усвоения иноязычной лексики [Сорокин: 160]. Кроме того, значение имеет и то, в какой именно вариант национального языка проникает заимствуемое слово – в стандарт (литературный язык) или

в субстандарт (СМИ).

Анализ китаизмов в российских СМИ позволяет сделать вывод о том, что этот процесс имеет ряд особенностей:

1. Фонетическая и графическая адаптация.

Отметим, что в СМИ некоторые китаизмы существуют в двух графических вариантах, например: «маджонг» – «мацзян», «тофу» – «доуфу». Слово «маджонг» пришло в русский язык из диалекта провинции Гуандун (на юге Китая), откуда данную традиционную игру впервые привезли в США и в Европу. Так что в русский язык пришла сначала диалектная форма через посредство другого языка, а слово «мацзян» как литературная форма было заимствовано позже непосредственно из китайского языка. В настоящее время большинство русских предпочитает использовать вариант «маджонг».

Другая история произошла с формами «тофу» и «доуфу». Хотя оба варианта являются литературными в китайском языке, но вариант тофу является результатом транскрипции, т.е. ориентации на его китайское произношение, а вариант «доуфу» – результатом транслитерации, ориентации на буквенный состав китайского фонетического алфавита – *doufu*. По статистике вариант *тофу* более распространен в российских СМИ. Заметим, большинство китаизмов, употребляемых в российских СМИ, передается с помощью транслитерации, например: «юань» (*yuan*),

Таблица № 1. Функционирование китаизмов в российских СМИ

тем. группа	слово	значение	источник	кол. Новости в Яндекс. Новости (с 2010 года)	фиксация словарями
Политика	маоизм	политическая теория и практика, основой которых является система идеологических установок Мао Цзэдуна	«Пол Пот. История крестьянина, заставившего мир содрогнуться». 19.05.2015, АиФ ¹	1317	-
	гоминьдан	«Китайская Национальная народная партия»	«Глава КНР: принцип “одного Китая” в отношениях с Тайванем не изменится». 07.11.20152, РИА Новости ²	3043	+
	Поднебесная	«Поднебесная страна» - китайское название территории, находившейся под властью Китайского императора. В России употребляется как синоним слову «Китай»	«Медведев в Пекине примет участие во встрече глав правительств РФ и КНР». 17.12.2015, РИА Новости ³	176090	-
	одна страна, две системы	идея, предложенная в начале 1980-х Дэн Сяопином, при которой существовал бы один Китай, но при этом такие территории, как Сянган, Аомэнь, Тайвань могли бы иметь их собственные экономические и политические системы	«Королева Великобритании на приеме в честь Си Цзиньпина приветствовала китайскую политику реформ». 21.10.2015, КП ⁴	1948	-

Экономика	юань	денежная единица Китая	«МВФ добавил китайский юань в корзину резервных валют». 30.11.2015, АиФ ⁵	207680	+
	индекс Ли Кэцяна	экономический индекс для определения темпов роста ВВП, учитывающий динамику потребления электроэнергии, объем железнодорожных перевозок и рост кредитования	«Рецессия по-китайски». 17.09.2015, Ведомости ⁶	43	–
	таобао	1) крупнейшая интернет площадка 2) таобао тоже означает «искать сокровище»	«Совместные покупки: плюсы, минусы и риски». 02.11.2014, АиФ ⁷	782	–
	шелковый путь	караванная дорога из Китая в западные страны в древности и Средние века	«Шелковый путь XXI века. Новые векторы взаимодействия евразийских стран». 13.11.2015, АиФ ⁸	246	–
	День холостяка	1) китайский современный праздник, который отмечается 11 ноября. Посвящен людям, не состоящим в браке 2) день распродаж с большими скидками в интернет-магазинах	«Рекордный День холостяка». 12.11.2015, Ведомости ⁹	1299	–

Культура	конфуцианство		система философско-этических взглядов и традиций, основанная на учении китайского мыслителя Конфуция	«Товарищи по 'осаде'. Подробности визита Владимира Путина в Китай», 20.05.2014, АиФ ¹⁰	2792	+
	даосизм		одно из основных направлений древнекитайской философии. В основе вероучения – поиск вечного счастья, достигаемого десятью добродетелями.	«Живые мумии среди нас. О загадке нетленности и о скрытых ресурсах организма». 18.07.2015, АиФ ¹¹	2332	+
	маджонг (мацзян)		игра китайского происхождения, в которую играют костями, внешне сходными с домино, но с нанесенными китайскими символами и буквами, разделенными на масти и онеры	«Продажи супердорогих яхт продолжают расти, несмотря на кризис». 21.01.2013, Ведомости ¹²	976	-
					47	
	фэншуй		даосская практика символического освоения (организации) пространства	«Нужна ли чиновнику персональная машина». 16.07.2015, Ведомости ¹³	6210	-
	путунхуа		официальный язык в Китайской Народной Республике, на Тайване и в Сингапуре.	«Как китайский эмигрант Винг Йип накормил Великобританию». 11.03.2011, Ведомости ¹⁴	454	-
	ушу	цигун	ушу – традиционные китайские воинские искусства; цигун – вид ушу, система закаливания и совершенствования возможностей психики и тела;	«Зимний отпуск в Австрии: Любишь кататься, люби и в сауну ходить!» 14.12.2015, КП ¹⁵	22121	+
		тайцзицюань	тайцзицюань – вид ушу, внутреннее боевое искусство; популярно как оздоровительная гимнастика		4938	+
					1150	-
	чай	пуэр	пуэр – вид черного чая из провинции Юаньнани КНР;	«Рецепт от усталости: Как заварить идеальный чай?» 20.09.2012, АиФ ¹⁶	575243	+
		улун	улун – вид чая, полуферментированный чай		2004	-
1514					-	

	тофу (доуфу)	соевый творог	«Жареный тофу». 11.11.2015, АиФ ¹⁷	5265	–
				79	
	тухао	термин, придуманный интернет-пользователями для обозначения нового социального класса, одной из особенностей которого является «транжирство» и отсутствие эстетического вкуса	«Моя кровать - моя крепость». 03.02.2014, Огонек ¹⁸	32	–

¹ URL: http://www.aif.ru/society/history/pol_pot_istoriya_krestyanina_zastavivshego_mir_sodrognutsya.

² URL: <http://ria.ru/world/20151107/1315581202.html>.

³ URL: <http://ria.ru/east/20151217/1343395716.html#ixzz3urGUAEqU>.

⁴ URL: <http://www.kp.ru/online/news/2197887/>.

⁵ URL: http://www.aif.ru/money/economy/mvf_dobavil_kitayskiy_yuan_v_korzinu_rezervnyh_valyut.

⁶ URL: <http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2015/09/17/609228-retsessiya-po-kitaiski>.

⁷ URL: <http://www.aif.ru/money/market/1371967>.

⁸ URL: http://www.aif.ru/politics/world/shelkovyy_put_xxi_veka_novye_vektory_vzaimodeystviya_evraziyskih_stran.

⁹ URL: <http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2015/11/12/616528-den-holostyaka>

¹⁰ URL: <http://www.aif.ru/politics/world/1172288>.

¹¹ URL: http://www.aif.ru/society/people/zhivye_mumii_sredi_nas_kazhdyy_mozhet_sdelat_svoyo_telo_netlennym.

¹² URL: http://www.vedomosti.ru/lifestyle/articles/2013/01/21/prodazhi_superdorogih_yaht.

¹³ URL: <http://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2015/07/17/601009-nuzhna-li-chinovniku-personalnaya-mashina>.

¹⁴ URL: http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2011/03/11/instinkt_immigranta.

¹⁵ URL: <http://www.msk.kp.ru/daily/26470.5/3340568/>.

¹⁶ URL: <http://www.aif.ru/health/food/36268>.

¹⁷ URL: http://www.aif.ru/food/recipes/zharenyy_tofu.

¹⁸ URL: <http://www.kommersant.ru/doc/2393440>.

«таобао» (taobao), «фэншуй» (fenshui), «путунхуа» (putonghua), «ушу» (wushu), «тухао» (tuhao) и т.д.

2. Грамматическая адаптация китайских слов на русской почве.

В процессе грамматической адаптации иноязычные слова «приобретают те грамматические особенности, которые присущи словам национального языка». [Бельчиков: 60]. Китаизмы адаптируются к грамматической системе русского языка все без исключений. Например, имена существительные и имена прилагательные получают род, число, падеж и т.д. Некоторые китаизмы проходят также словообразовательную адаптацию путем присоединения суффиксов. Например: «маоизм», «даоизм». Суффикс -изм образует существительные мужского рода со значением идейного течения, направления мысли, стиля, характера действия, так что слово «маоизм» обозначает политическую теорию Мао Цзэдуна, а слово «даоизм» – философские идеи школы Дао.

3. Семантическая адаптация китайских слов на русской почве.

Процессы формальной и семантической адаптации протекают не в какой-либо последовательности или очередности, а одновременно, т.е. новые «оболочки» и новые значения обычно приходят не поэтапно, а синхронно. Но бывает такая ситуация, что старые русские слова получают новые значения. Данный языковой феномен называется

семантической калькой. К семантическим калькам можно отнести слово «поднебесная». Очевидно, «поднебесная» – исконное русское слово, но в последние годы в российских СМИ оно стало писаться с большой буквы и употребляться как синоним Китая.

Кроме лексических калек, фразеологические кальки тоже играют важную роль в процессе китайского заимствования. Например: «одна страна, две системы»; «шелковый путь»; «День холостяка». В каждом из выражений нет новых слов, но есть другое значение, репрезентирующее связь с другими понятиями. Появление данных слов и выражений в российских СМИ отображает не только инновации в языке, но и новый этап отношений между Китаем и Россией.

4. Степень освоения китаизмов в российских СМИ.

По мнению большинства лингвистов (Л.К. Крысин, Т.И. Зюрина, И.Г. Добродомов), заимствование в широком понимании включает не только усвоенную и освоённую лексику, входящую в состав русского языка, но и чужие, иностранные слова, не освоённые или не вполне освоённые элементы.

Степень освоения китаизмов в российских СМИ различна. Полагаем, что слова, зафиксированные в словарях иноязычных слов, обладают первой степенью освоения. Например, «юань», «конфуцианство», «даоизм», «ушу», «цигун».

Вторая степень – те слова и выражения,

которые имеют высокую частотность использования в российских СМИ, но пока не включены в словари иноязычных слов. Это такие китаизмы, как «тофу», «маджонг», «фэншуй», «пуэр», «даоизм» и др.

Третья степень – слова и выражения, которые начали появляться в российских СМИ, но частота их использования низкая, например: «индекс Кэцзяна», «путунхуа», «тухао».

Таким образом, китаизмы являются пусть пока не многочисленной, но значимой для стилистики современных российских СМИ группой заимствований, дальнейшее наблюдение за которыми позволит представить их развернутый лингвопрагматический анализ.

Литература

Бельчиков, Ю.А. Интернациональная терминология в русском языке. М.: Государственное учебно-педагогическое изд-во, 1959.

Земская, Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М.: Языки русской культуры, 1996. С. 90–141.

Осокин, Г.М. Московия на Востоке. М.: ДИ Танаис, 1996.

Сорокин, Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30–90-е гг. XIX в., М., Л.: Наука, 1965.

References

Bel'chikov, Yu.A. (1959). *Internatsional'naya terminologiya v russkom yazyke* [International terminology in the Russian language]. Moscow: State Education Pedagogical Publ.

Osokin, G.M. (1996). *Moskoviya na Vostoke* [Moscow in the East]. Moscow: DI Tanais.

Sorokin, Yu.S. (1965). *Razvitiye slovarnogo sostava russkogo literaturnogo yazyka v 30–90-e gg. XIX v.* [Development of the vocabulary of Russian literary language in the 30–90s of XIX century]. Moscow, Leningrad: Nauka.

Zemskaya, E.A. (1996). *Aktivnyye protsessy sovremennogo slovoпроизводства* [Active processes in the modern word formation]. In E.A. Zemskaya (Ed.), *Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya (1985–1995)* [Russian language of the late XX century (1985–1995)]. Moscow: Lan-

CHINESE LOANWORDS IN MODERN RUSSIAN MEDIA: SEMANTICS, GRAMMAR, PRAGMATICS

Yang Si, Postgraduate Student, Southern Federal University (Rostov-on-Don, Russia),
e-mail: yxcissy@126.com.

Abstract. This article studies the usage of Chinese loanwords in Russian mass media over the last 5 years. Extensive collection and in-depth analysis of the most popular Chinese loanwords in the most famous Russian newspapers and magazines shows that in the language environment of Russian mass media Chinese loanwords not only present their unique characteristics in the adaptation process, but also reveal different levels of assimilation.

Key words: language borrowing, Chinese loanwords, Russian mass media.

